

法規名稱：關於上海法租界內設置中國法院之協定

簽訂日期：民國 20 年 07 月 28 日

生效日期：民國 20 年 07 月 31 日

#### 第一條

自本協定發生效力日起，現在上海法租界內設置之機關，即所稱會審公廨；以及有關係之一切章程及慣例概行廢止。

#### 第二條

中國政府依照關於司法行政之中國法律及章程在上海法租界內，設置地方法院及高等法院分院各一所；各該法院應有專屬人員，並限於該租界範圍行使其管轄權。

對於高等法院分院之判決及裁決，中國最高法院依照中國法律受理其上訴案件。

#### 第三條

中國現行有效及將來合法制定分布之法律章程，應一律適用於各該法院，至租界行政章程亦顧及之。

#### 第四條

各該法院應設置檢察處，其人員由中國政府任命之，此項檢察官辦理檢驗事務，並關於適用刑法第一百零三條至第一百八十六條之一切案件，依照中國法律執行其職務；但已經租界行政當局或被害人起訴者不在此限。檢察官偵查程序應公開之，被告得由律師協助。其他案件在各該法院管轄區域內發生者，應由界行政當局起訴或由被害人提起自訴，檢察官對於租界行政當局或被害人起訴之一切刑事案件，均有蒞庭陳述意見之權。

#### 第五條

一切訴訟文件及判決，須經上述法院推事一人簽署後發生效力，一經簽署應即分別送達或執行。

#### 第六條

凡在租界內逮捕之人犯，除休息日不計外，應於二十四小時內送交該管法院，逾時不送交者，應即釋放。

#### 第七條

任何人犯，非先經該管法院庭詢，不得移送於租界外之官廳，被告得由律師協助，但由其他中國新式法院囑託移送者，經法院認明確係本人後應即移送。

#### 第八條

租界行政當局，一經要求如何協助，應即在權限範圍以內，盡力予以此項協助，俾二法院之判決得以執行。

#### 第九條

各該法院院長應分別委派承發吏，在各該法院民庭執行職務，承發吏送達傳票及其他訴訟文件；但執行判決時，應由司法警察偕行，遇有要求，司法警察應予協助。

#### 第十條

司法警察警員在內，由高等法院分院院長於租界行政當局推薦後委派之。高等法院分院院長得指明理由，自動或因租界行政當局之聲請，終止司法警察之職務。司法警察應服中國制服，應受各該法院之命令及指揮，並盡忠於其職務。

#### 第十一條

附屬於本協定第一條所指公廨之拘禁處所，嗣後應完全歸中國司法當局管理。

各該法院於其管轄權限內，得決定將在上述拘禁處所內正在執行之人犯，仍令其在該處所內繼續執行，或移送於租界外之監獄；各該法院對於本院判處監禁之人犯，亦可指定其監禁處所；但因違犯中國違警罰法或租界行政章程而被處罰者，不得拘留於租界外之拘禁處所。

凡判處死刑之人犯，應送交鄰近之中國官廳。

#### 第十二條

法國籍或外國籍之律師得在二法院出庭；但須依照中國法規持有中國司法行政部發給之律師證書，並須遵守關於律師職務之中國法律及章程，其懲戒法令亦包括在內。

上述法國籍或其他非中國籍之律師，以承辦非中國籍為當事人一造之案件，並以代表該當事人為限。租界行政當局為原告人告訴人或參加人，或已提起刑事訴訟時，不獨得延請中國律師並得延請法國國籍或其他國籍律師。租界行政當局，遇有認為有關界利益之案件時，得經由律師以書面陳述意見，或依照中國民事訴訟法參加訴訟。

#### 第十三條

中法兩國政府各派常川代表二人，如遇關於本協定之解釋或其適用發生意見不同時，高等法院分院院長或法國駐華公使，得將其不同之意見，交請該代表等共同商議，但該代表之意見，除經雙方政府同意外，並不拘束中國或法國政府；又各該法院之命令，判決或裁決，不在該代表等討論之列。

#### 第十四條

本協定及附屬換文，其有效期間自一九三一年七月三十一日起至一九三三年四月一日止，如經中法兩國政府同意延長三年。

本協定在南京簽訂中法文各兩份，該中法文本業經詳細校對無訛。

中華民國二十年七月二十八日

西曆一九三一年七月二十八日

代表中華民國外交部長

徐 謨（簽字）

吳昆吾（簽字）

代表法國駐華公使

賴歌德（簽字）

甘格蘭（簽字）

#### 附件

法章使致王部長照會

大法國特命駐華全權公使韋 為照會事：查本日與

貴部長簽訂關於上海法租界內設置中國法院之協定，請

貴部長對於下開各點予以同意之證明：

- （一）凡屬於本協定第一條所指公廨之房屋，及其動產，連同文卷及銀行存款，應一律移交於二法院。
- （二）高等法院分院院長，就司法警員中租界行政當局指定之一員，在院址內撥給一辦公室，以便錄載一切司法文件，如傳票、拘票、裁決及判決書之事由。
- （三）租界行政當局，應儘其可行之程度，選擇中國人薦充為司法員警。

- (四) 中國政府據法國政府之推薦，委派顧問一人，不支俸金；關於租界監獄制度及其行政，該顧問得向中國司法當局陳送建議及意見。
- (五) 凡本協定第一條所指公廨所爲之判決，除已經按例上訴或尙得按例上訴外，均有確定判決之效力。
- (六) 凡依照本協定規定屬於二法院之管轄案件，於本協定生效之日尙未審結者，應即移交各該法院。各該法院應在可能範圍內，認爲以前訴訟手續業已確定，並設法於十二個月內將上述案件判決之。但遇必要時，此項期間得延長之。
- (七) 凡按照中國法律沒收或判罪時扣留之物，應存放二法院院址內，由中國政府處分之。鴉片及與鴉片有關之器具，每三個月應於租界內公開焚毀，至關於槍枝之處置，租界行政當局得建議辦法，經由各該法院院長轉呈中國政府。

相應照請

查照見復爲荷。須至照會者。

右照會

大中華民國外交部長

西曆一九三一年七月二十八日

賴歌德（簽字）

甘格蘭（簽字）

王部長復法韋使照會

大中華民國外交部長王 爲照復事：接准

貴公使來照關於本日簽訂關於上海法租界內設置中國法院之協定，茲本部長特向

貴公使聲明對於來照所開各點表示同意，予以證實：

- (一) 凡屬於本協定第一條所指公廨之房屋，及其動產，連同文卷及銀行存款，應一律移交於二法院。
- (二) 高等法院分院院長，就司法警員中租界行政當局指定之一員，在院址內撥給一辦公室，以便錄載一切司法文件，如傳票、拘票、裁決及判決書之事由。
- (三) 租界行政當局，應儘其可行之程度，選擇中國人薦充爲司法員警。
- (四) 中國政府據法國政府之推薦，委派顧問一人，不支俸金；關於租界監獄制度及其行政，該顧問得向中國司法當局陳送建議及意見。
- (五) 凡本協定第一條所指公廨所爲之判決，除已經按例上訴或尙得按例上訴外，均有確定判決之效力。
- (六) 凡依照本協定規定屬於二法院之管轄案件，於本協定生效之日尙未審結者，應即移交各該法院。各該法院應在可能範圍內，認爲以前訴訟手續業已確定，並設法於十二個月內將上述案件判決之。但遇必要時，此項期間得延長之。
- (七) 凡按照中國法律沒收或判罪時扣留之物，應存放二法院院址內，由中國政府處分之。鴉片及與鴉片有關之器具，每三個月應於租界內公開焚毀，至關於槍枝之處置，租界行政當局得建議辦法，經由各該法院院長轉呈中國政府。

相應照復

查照爲荷。須至照會者。

右照會

大法國特命駐華全權公使韋

中華民國二十年七月二十八日

代表中華民國外交部長

徐 謨（簽字）

吳昆吾（簽字）

附錄

（一）法韋使致羅部長照會

大法國特命駐華全權公使韋 爲照會事：案查一九三一年七月二十八日上海法租界內設置中國法院協定第十四條載有本協定及其附件，其有效期間至一九三三年四月一日止，並經雙方同意，得繼續有效三年。茲法國政府準備將此項協定以及附件，自一九三三年四月一日起延長有效期間三年。如任何一方於一九三五年十月一日前未將屆期作廢之意通知對方，該項協定應無期延長，但任何一方保留於六個月以前通知作廢之權。諒中國政府當能贊同以上述條件，延長該協定及其附件。相應照會 貴部長，如荷同意，即希見復爲盼。須至照會者。

右照會

大中華民國外交部長羅

西曆一九三三年三月二十四日

韋禮德（簽字）

（二）羅部長復法韋使照會

大中華民國外交部長羅 爲照復事：

准本日來照內開：案查一九三一年七月二十八日上海法租界內設置中國法院協定第十四條載有本協定及其附件，其有效期間至一九三三年四月一日止，並經雙方同意，得繼續有效三年。茲法國政府準備將此項協定以及附件，自一九三三年四月一日起延長有效期間三年。如任何一方於一九三五年十月一日前未將屆期作廢之意通知對方，該項協定應無期延長，但任何一方保留於六個月以前通知作廢之權。諒中國政府當能贊同以上述條件，延長該協定及其附件，相應照會 貴部長，如荷同意，即希見復爲盼等因；准此，本部長茲特聲明，本國政府對於上項提議表示同意。相應照復，即希查照可也。須至照會者。

右照會

大法國特命駐華全權公使韋

中華民國二十二年三月二十四日

羅文榦（簽字）